**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

**Завідувач кафедри міжкультурної**

**комунікації та перекладу**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. Й. Паславська

“\_\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ року

**С И Л А Б У С**

**ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА**

**Освітній ступінь Бакалавр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація 035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська**

**Освітня програма: «Переклад (англійська та друга іноземні мови)»**

**Львів – 2021 рік**

**Силабус курсу «Друга іноземна мова»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу**  | **Друга іноземна мова**  |
| **Адреса викладання курсу**  | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1  |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна**  | Факультет іноземних мов,  кафедра міжкультурної комунікації та перекладу  |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності**  | Галузь знань *03 Гуманітарні науки* Спеціальність *035 Філологія* Спеціалізація *035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська*  |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові**  | **Лесечко Богумила Василівна** | **Присяжнюк Олена Ігорівна**  | **Паламар Наталя Ігорівна** | **Сопіла Тетяна** **Миколаївна**  | **Дяків Христина Юріївна** |
| **Науковий ступінь**  | кандидат філологічних наук  | магістр  | кандидат філологічних наук  | магістр  | доктор філологічних наук |
| **Вчене звання**  | доцент  | -  | доцент  | -  | доцент  |
| **Посада**  | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка  | асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка  | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка  | асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка  | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка  |
| **Місце роботи**  | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу  | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу  | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу  | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу  | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу  |
| **Електронна адреса**  | bohumyla.lesechko@lnu.edu.ua | olena.prysyazhnyuk@lnu.edu.ua  | nataliya.palamar@lnu.edu.ua | tetyana.sopila@lnu.edu.ua  | khrystyna.dyakiv@lnu.edu.ua |
| **Сторінка викладача**  | https://lingua.lnu.edu.ua/employee/lesechko-bohumyla-vasylivna | https://lingua.lnu.edu.ua/employee/prysiazhniuk-olena-ihorivna  | https://lingua.lnu.edu.ua/employee/palamar-natalya-ihorivna | https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sopila-tetiana-mykolaivna  | https://lingua.lnu.edu.ua/employee/dyakiv-hrystyna-yurijivna |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час**  | В день проведення практичних занять (за попередньою домовленістю).   |
| **Місце**  | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)  |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу**  | [https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu](https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu%22%20%5Ct%20%22_blank)   |
| **Коротка анотація курсу**  | Дисципліна «Друга іноземна мова» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «бакалавр», яка викладається у 2 семестрі в загальному обсязі 4 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).  |
| **Мета та цілі курсу**  | Формуванні мовної та мовленнєвої компетенції студентів. Мовна компетенція передбачає знання системи мовних моделей та вербалізованих лінгвістичних операцій, що регулюють процес породження актуальних речень відповідно до інтенції мовця.Мовленнєва компетенція передбачає уміння студентів в автоматизованому режимі користуватися в мовленнєвій діяльності можливостями мовної системи, здатність адекватно використовувати мову у різних соціально-детермінованих ситуаціях спілкування, що зумовлює розширення у матеріалі навчального курсу об’єму інформації екстралінгвістичного характеру, що має культурологічну чи країнознавчу цінність. **Завдання дисципліни:** * виробити навики та уміння німецької нормативної вимови студентів;
* розвинути їхні адитивні вміння;
* виробити навики працювати з різними типами словників;
* розвинути граматичні навики, необхідні для аудіювання, мовлення, читання і письма;
* ознайомити з головними морфологічними і синтаксичними категоріями, з парадигмами окремих частин мови, граматичною будовою основних типів простих і складних речень;
* виробити вміння адекватно використовувати мову у різних соціально-детермінованих ситуаціях спілкування;
 |
| **Література для вивчення дисципліни**  | **Базова** 1. Schritte International neu 1. Kursbuch und Arbeitsbuch. – München: Hueber Verlag, 2018. – 208 S.
2. Schritte International neu 2. Kursbuch und Arbeitsbuch. – München: Hueber Verlag, 2018. – 208 S.
3. Євгененко Д. А., Артамоновська С. А., Білоус О. М. Практична фонетика німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2004.
4. Євгененко Д. А., Білоус О. М. та ін. Практична граматика німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2004.
5. Кудіна О., Феклістова Т. Німецька мова для початківців. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2008.
6. Тагиль И. П. Грамматика немецкого языка в упражнениях. – СПб.: КАРО, 2004.
7. Bock H., Eisfeld K.-H., Holthaus H., Schütze-Nöhmke U. Themen aktuell 1. – Hueber Verlag, 2010.
8. Bock H., Eisfeld K.-H., Holthaus H., Schütze-Nöhmke U. Themen aktuell 2. – Hueber Verlag, 2009.
9. Bock H., Eisfeld K.-H., Holthaus H., Schütze-Nöhmke U. Themen 3. – aktuell Hueber Verlag, 2009.
10. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig- Berlin- München-Wien- Zürich-New York: Langenscheidt-Verl-: Enzyklopädie, 1993.

**Допоміжна** 1. Buscha J. u. a. Grammatik in Feldern: Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. – Ismaning: Verlag für Deutsch, 1998.
2. Bussmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft; 3. aktualisierte und erweiterte Auflage. – Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 2002.
3. Engel M. Deutsche Grammatik. – München: IUDICIUM Verlag GmbH, 2004.
4. Hall K., Schreiner B. Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. – Ismaning: Verlag für Deutsch, 1995.
5. Rug W., Tomaszewski A. Grammatik mit Sinn und Verstand. – München: Klett, 1993.
6. Sommerfeldt K.-E., Schreiber H. Starke, Günter: Grammatisch-semantische Felder. Einführung und Übungen. – Berlin u. a.: Langenscheidt, 1991.
7. Zifonun G. u. a. Grammatik der deutschen Sprache. Bd. 3. – Berlin, New York: W. de Gruyter, 1997.
8. Der große Duden. Bd. 1. Die deutsche Rechtschreibung. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2006.
9. Der große Duden. Bd. 2. Stilwörterbuch. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1998.
10. Der große Duden. Bd. 3. Bildwörterbuch. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2000.
11. Der große Duden. Bd. 4. Grammatik. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2005.
12. Der große Duden. Bd. 10. Bedeutungswörterbuch. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1998.
13. Der große Duden. Bd. 11. Redewendungen. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2000.
14. Der Literatur-Brockhaus. Bd. 1 – 8. – Leipzig – Wien – Zürich: B. I. Taschenbuchverlag, 1995.
15. Die deutschen Sprichwörter. Gesammelt von Karl Simrock. – Stuttgart: Verlag Philipp Reclam jun., 1995.
16. Griesbach H., Schulz D. Deutsche Sprache für Ausländer. – Max Hueber Verlag, 2004.
17. Österreich. Tatsachen und Zahlen. – Wien: Bundespressedienst, 2002.
18. Tatsachen über Deutschland. – Frankfurt-am-Main: Societäts-Verlag, 2002.

**Інформаційні ресурси** 1. https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche\_Grammatik
2. https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/Duden-Die-Grammatik-9-Auflage
3. https://www1.ids-mannheim.de/gra/
4. https://mein-deutschbuch.de/grammatik.html
5. https://deutschegrammatik20.de/
 |
| **Тривалість курсу**  | Два семестри (2), 120 год.  |
| **Обсяг курсу**  | Загальна кількість годин – 120. 120 години практичних занять (з них 50 годин самостійної роботи).  |
| **Очікувані результати навчання**  | Після вивчення курсу студенти повинні  **знати:** * інтонаційне оформлення різнотипних німецьких простих і складних речень;
* засоби вираження певної комунікативної  інтенції;
* формальні правила семантичних моделей породження речень і висловлювань;
* головні морфологічні і синтаксичні категорії, що складають лінгвальну сутність граматики сучасної німецької мови;
* різні властивості слова: його семантику, стилістичну характеристику, систему форм слова, словотворчу структуру і можливості сполучення, функції в реченні  та ін.;

**вміти:** * практично володіти лексичними одиницями у певних сферах людської діяльності відповідно до програми курсу;
* працювати з різними типами словників;
* теоретично і практично володіти запланованими для курсу граматичними темами;
* аналізувати німецькою мовою морфологічні і синтаксичні явища;
* адекватно реагувати в певній комунікативний ситуації, дотримуючись параметрів комунікативної відповідності та мовної правильності,
* описувати події, висловлювати свою думку, робити повідомлення, отримувати інформацію у співрозмовника, передавати інформацію у непрямій мові;
* вести бесіду в обсязі тематики курсу з опорою на фактуальні та візуальні орієнтири або без опор;
* дотримуючись правил орфографії написати приватний та офіційний лист, листівку, привітання, запрошення, написати твір відповідно до тематики курсу.
 |
| **Ключові слова**  | Німецька мова, фонетика, лексика, граматика, читання, письмо, аудіювання, говоріння  |
| **Формат курсу**  | Очний  |
|   | Проведення практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.  |
| **Теми**  | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається)  |
| **Підсумковий контроль**  | Звітності не передбачено. Методи контролю: проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв’язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність, підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання).  |
| **Пререквізити**  | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з дисципліни «Друга іноземна мова», здобутих у попередні семестри.  |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу**  | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на: - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.  Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп’ютерних програм та залучення носіїв мови).  |
| **Необхідне обладнання**  | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань. Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор, звукові колонки та роздаткові матеріали.   |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)**  | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного контролю, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях і модульні контрольні роботи, та іспит. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:  •  практичні заняття та самостійні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів; • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 х 10);  • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів; Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів. **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**

|  |  |
| --- | --- |
| **Кількість балів**  | **% правильних відповідей**  |
| 10  | 100 – 96  |
|  9  |   95 – 91  |
|  8  |   90 – 86  |
|  7  |   85 – 81  |
|  6  |   80 – 76  |
|  5  |   75 – 71  |
|  4  |   70 – 66  |
|  3  |   65 – 61  |
|  2  |   60 – 56  |
|  1  |   55 – 51  |
|  0  |   50 і менше  |

**Письмові роботи:** Очікується, що студенти регулярно виконуватимуть письмові переклади до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку студенти виконуватимуть самостійно, має відповідати жанру та типу тексту, переклад якого був здійснений під час аудиторного заняття та обговорений з викладачем.  **Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Друга іноземна мова». Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.  **Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.  **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній. **Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.**Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**.  |
| **Питання до заліку чи екзамену.**  | Екзамен  |
| **Опитування**  | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.  |